

# Lutki



za žiři, starjejřych, wótkubłařki  
a wótkubłařje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2021 | 4

# Wopšimješe

## za žiši, wótkubłaŕki a wótkubłaŕje

- 1 Kak jo Krabat zmužnemu Jankuju pomagaŕ
- 17 Spiw: Ptaškowa swajźba



## za starješych / für Eltern

- 18 20 lět Rěcny centrum WITAJ  
20 Jahre WITAJ-Sprachzentrum
- 20 Mój mały słownick  
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije: Wuměške  
wuběžowanje 2021

### IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłaŕka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mēnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

### Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrum WITAJ spěchujō se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pōdpěru z dankowych srědkow na zakłaže gōspodaŕskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



### Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Dolnosorbiski pšełožk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

### Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije / Illustrationen

Friederike Vollhardt  
Martina Burghart-Vollhardt (str. 17)  
Marlit Mosler/SLA (slězna wobalka)

### Fota / Bilder

Shutterstock/Marina Smolina  
(titulak); RCW (str. 18–19)

Šišč a wěžanje / Druck u. Bindung  
print24.de

# KAK JO KRABAT ZMUŽNEMU JANKOJU POMAGAŁ | WIE KRABAT DEM MUTIGEN JANKO GEHOLFEN HAT



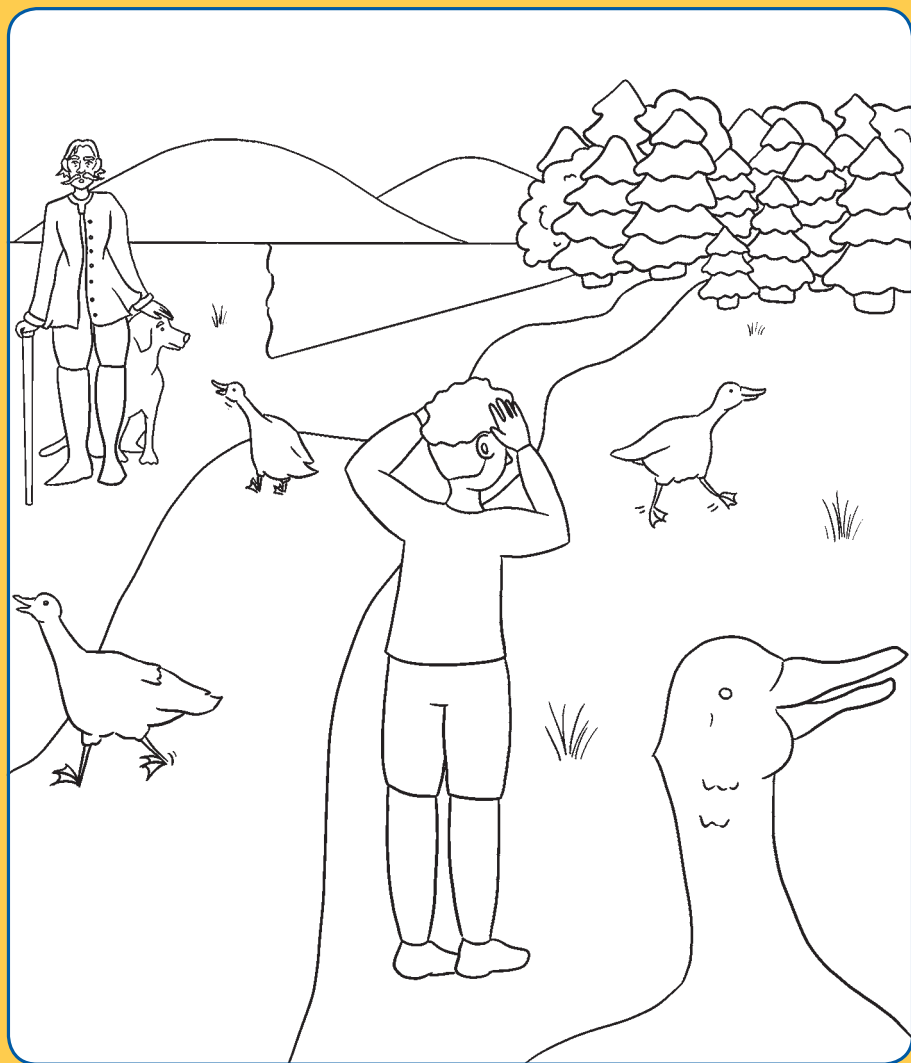
Wobrazowe tšojeńko  
k wumólowanjeju a zasej-  
wulicowanjeju

awtorka: Jěwa-Marja Čornakec  
ilustracije: Friederike Vollhardt



**Z**najošo Krabata, dobrego serbskego guslowarja? Ako mały gólc jo wón šel do Carnego młyna a jo tam wót Carnego młynikarja guslowaś nawuknuł. Ako Krabat jo pó wjele lětach z pomocu swójeje mašerje młyn spuścił, jo sebje skšajžu sobu wzeł guslowańske knigły Carnego młynikarja, jogo koraktor. Z tymi knigłami jo Krabat měł hyšći wěcej guslowańskich mócow.

**K**ennt ihr Krabat, den guten sorbischen Zauberer? Als kleiner Junge ist er zur Schwarzen Mühle gegangen und hat dort vom Schwarzen Müller zaubern gelernt. Als Krabat mit Hilfe seiner Mutter nach vielen Jahren die Mühle verließ, nahm er sich heimlich das Zauberbuch des Schwarzen Müllers, dessen Koraktor, mit. Mit diesem Buch hatte Krabat noch viel mehr Zauberkraft.



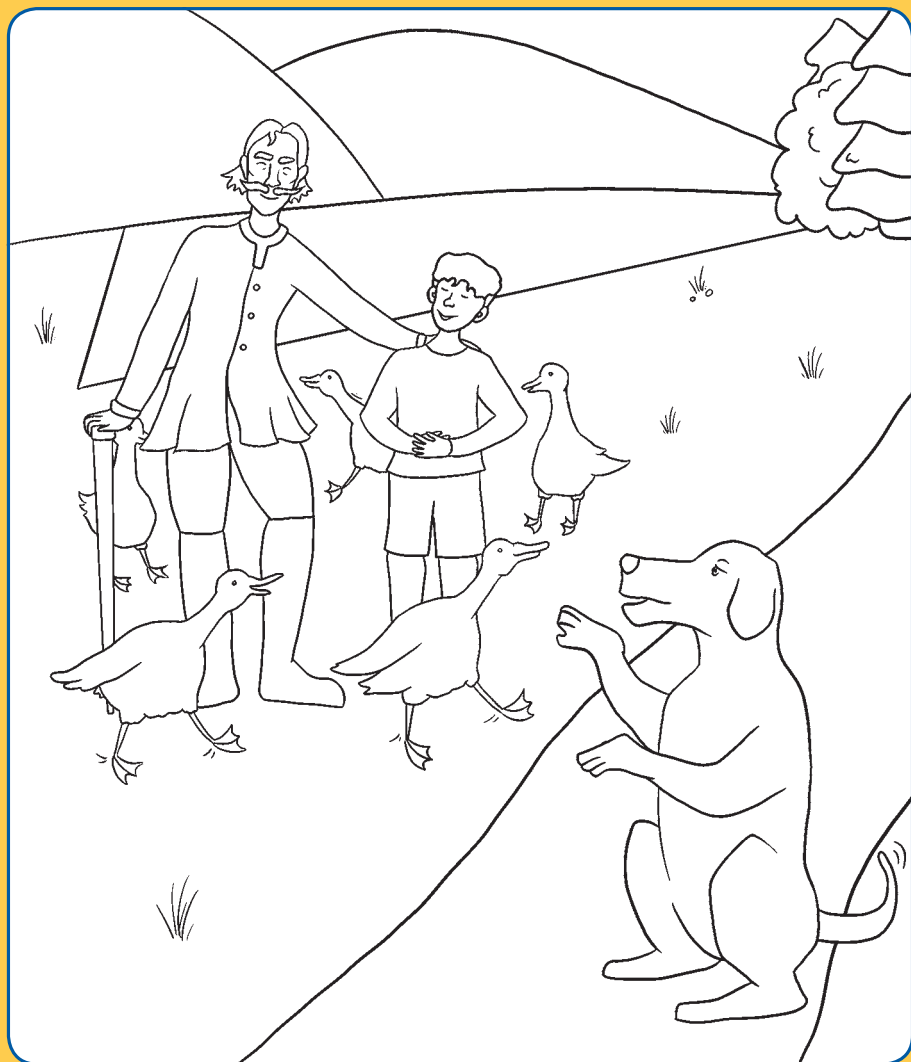
Krabat jo zasej bydlił w Jitku, tam, łożo se naroził. Rad jo pomagał chudym lužam, gaž su byli w nuzy. Jaden źeń jo Krabat dundał ze swojim psykom Awgustom pó lukach blisko Jitka. Naraz jo słyšał znjeměrnjone a bójazne gja-ganje gusow. Na to jo něchten glosnje zaplakał: »Ow jej, naša boga gusycka! Maš bužo šćokaš! Co dejm jano cyniš?«

Krabat lebte wieder in Eutrich, dort, wo er geboren wurde. Gern half er armen Leuten, wenn sie in Not waren. Eines Tages schlenderte Krabat mit seinem Hund August über die Wiesen nahe Eutrich. Plötzlich hörte er ein aufgeregtes und ängstliches Schnattern von Gänsen. Darauf fing jemand an lauthals zu weinen: »Oje, unsere arme Gans! Mutter wird schimpfen! Was soll ich nur tun?«



Južo na glosu jo Krabat spóznal Janka, syna susežic familije. »Ale gólcyk, cogo dla že płacoš?« Tužnje jo Janko wótegronił: »Dejm how na luce gusy pasć. Ale to mě młogi raz tak wóstužijo! Togodla lubjej grajom pši rěce. Glědaj, toš ten rědny žolty kamušk som tam namakał. We tom wokognušu jo liška pó našu gus pšíšła. A wšykne druge gusy su mě wutšachnuli!«

Schon an der Stimme erkannte Krabat Janko, den Nachbarrssohn. »Aber Junge, warum weinst du denn?« Traurig antwortete Janko: »Ich soll hier auf der Wiese Gänse hüten – das ist manchmal so langweilig! Da spiele ich lieber am Bach. Schau, diesen schönen gelben Stein habe ich gefunden. In dem Moment hat der Fuchs unsere schönste Gans gestohlen. Alle anderen Gänse sind mir weggelaufen!«



»Změřuj se, luby Janko, ja ší pomagam.«  
Krabat jo pšíkazal swójomu psykoju,  
gólcjoju pší pasenju gusow pomagaš.  
A glej, gusy su słuchali na psyka Awgusta  
a su samo rejowali wokoło Janka w krejzu.  
To jo jogo kradu zažiwało: »Kak to žo, až  
twój psyk móžo gusy pasć?« »Janko, ja  
som tola dobry guslowar Krabat«, jo wón  
jomu wótegronił, »a som pla Carnego  
młynikarja guslowaš nawuknuł.«

»Beruhige dich, lieber Janko, ich helfe  
dir.« Krabat befahl seinem Hund, dem  
Jungen beim Gänsehüten zu helfen. Und  
siehe da, die Gänse hörten auf den Hund  
August und umkreisten Janko sogar. Das  
wunderte ihn sehr: »Wie kommt es, dass  
dein Hund Gänse hüten kann?« »Janko,  
ich bin doch der gute Zauberer Krabat«,  
antwortete er ihm, »und habe beim  
Schwarzen Müller zaubern gelernt.«



»Smějom ja sebje twójogo psa až do wjacora wupóžycyś, aby wón za mójimi gusami glědał?«, jo Janko Krabata pšosyl. »Cu pytaś liščynu jamu. Snaž namakajom našu gus hyšči žywu.« Krabat jo był wobjadny a jo pšikazał psykoju Awgustoju, za gusami glědaś. Malsnje jo byzał Janko za lišku do góle. Krabat pak jo se lagnuł na łuku a jo wusnuł.

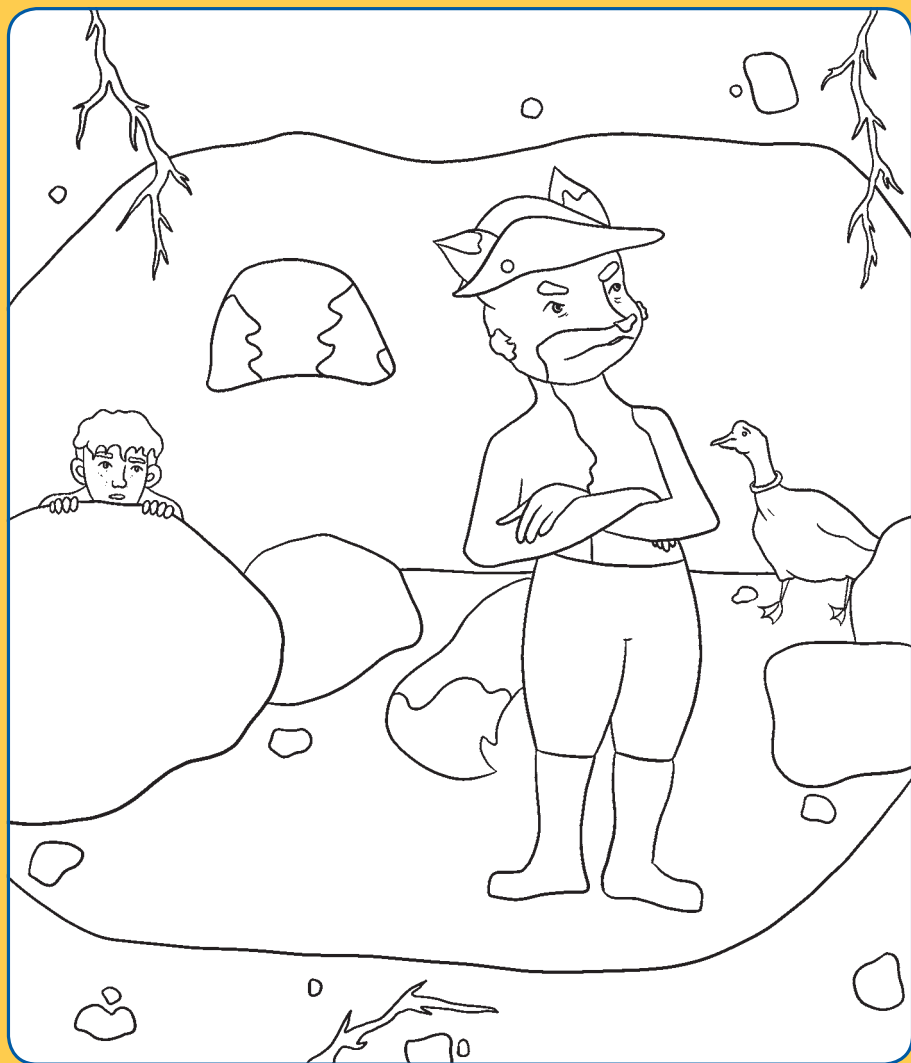
»Darf ich mir deinen Hund ausleihen, damit er auf meine Gänse aufpasst?«, bat Janko. »Ich möchte den Fuchsbau suchen. Vielleicht lebt unsere Gans noch.« Krabat gab dem Hund August den Befehl, auf die Gänse aufzupassen. Schnell lief Janko in den Wald. Krabat aber legte sich auf die Wiese und schlief ein.





Janko jo pytał za ślędami, kótareż jo liška z gusu w góli zawóstajiła. How a tam jo namakał bęte pjera, kótareż su pokazali puś do lišcyneje jamy. Pó dłujkem pytanju jo tu jamu pśi małej górcie skóńcnje namakał. Žěra njejo była pśeliš wjelika, ale za małego Janka rowno pśawa.

Janko suchte nach Spuren, die der Fuchs mit der Gans im Wald hinterlassen hatte. Hier und da fand er weiße Federn, die den Weg zum Fuchsbau zeigten. Nach langem Suchen fand er den Bau schließlich an einem kleinen Hügel. Das Loch war nicht allzu groß, aber für den kleinen Janko genau richtig.



Póstyricy jo Janko do lišcyneje jamy zalěžt. Wón jo lěžt a lěžt, tak dłujko, až jo mógał stanuś. Jo stojał we wjelikej jamje, a naraz jo wuglědał gus. Pśi njej jo stojał we wjelikich carnych škórnjach liška. Napśisko jo se wóna pśeměniła do carnego muža, kenž jo za gusu grapsnuł.

Auf allen vieren kroch Janko in den Fuchsbau. Er kroch so lange, bis er sich aufrichten konnte und schließlich in einer großen Höhle stand. Da sah er plötzlich die Gans. Bei ihr war in großen schwarzen Stiefeln ein Fuchs. Jäh verwandelte sich dieser in einen schwarzen Mann, der nach der Gans griff.



Tšacha dla jo Janko južo kšěł wuběgnuš, ale pón jo se dopomnjeł na swóju maš. Pšecej jo se wóna lubosnje wó njogo starała. Mimo togo jo jej zlubił, až bužo gusy derje pasć. Kak tužna wóna bužo, gaž zgónijo, až wón jo grajkał a gusy cele zabył! Tak jo se wuskobožił a zgłosom wuwolał: »Wóstaj ju, to jo naša gus!«

Janko wollte vor Angst schon wegrennen, da erinnerte er sich an seine Mutter. Immer hatte sie sich liebevoll um ihn gekümmert. Außerdem hatte er versprochen, auf die Gänse gut aufzupassen. Wie traurig sie sein wird, wenn sie erfährt, dass er beim Spielen die Gänse vergessen hatte! So nahm er seinen ganzen Mut zusammen und rief laut: »Lass sie, das ist unsere Gans!«



Carny muž jo se gólcoju žiwał: »Chto ty sy?« »Som Janko z Jitka«, jo gólcyk njobó-jaznje wótegronił. »Daj našu gus slědk!« Carny muž jo se jomu smjał: »Ja som Carny młynikař a cu tu gus k wjaceri. Sy zmužny. Takich kjarlow ako tebbe trjebam w swójom młynje. Njocož ze mnu do Carnego mlyna pśiś? Móžom tebbe nawucyś guslowaś.«

Der Schwarze Mann wunderte sich: »Wer bist du?« »Ich bin Janko aus Eutrich«, entgegnete der Junge furchtlos. »Gib uns unsere Gans zurück!« Der schwarze Mann lachte ihn aus: »Ich bin der Schwarze Müller und möchte die Gans verspeisen. Mutige Kerle wie dich brauche ich in meiner Mühle. Möchtest du nicht mit mir kommen? Ich lehre dich das Zaubern.«



»Guslowaś móc«, jo Janko gronił ku sebję, »to ga by něčo było! Naša familija njeby trjebała wěcej głodna byś a ja njeby wěcej musał gusy pasć.« Tak jo guslowarjeju pšigronił. Ale Carny młynikař zewšym njejo na mysli mět, jomu guslowaś nawucyś. Wón jo wzet Janka sobu do Carnego mlyna a jo jogo do klětki spórał. Zacwiblowany jo Janko wołał: »Krabat, pomagaj mě!«

»Zaubern können«, sagte sich Janko, »das wäre doch was! Unsere Familie würde nie wieder hungern und ich müsste keine Gänse hüten.« So sagte er dem Zauberer zu. Doch dieser dachte nicht daran, ihn das Zaubern zu lehren. Er nahm Janko mit in die Schwarze Mühle und warf ihn in einen Käfig. Verzweifelt rief Janko: »Krabat, hilf mir!«



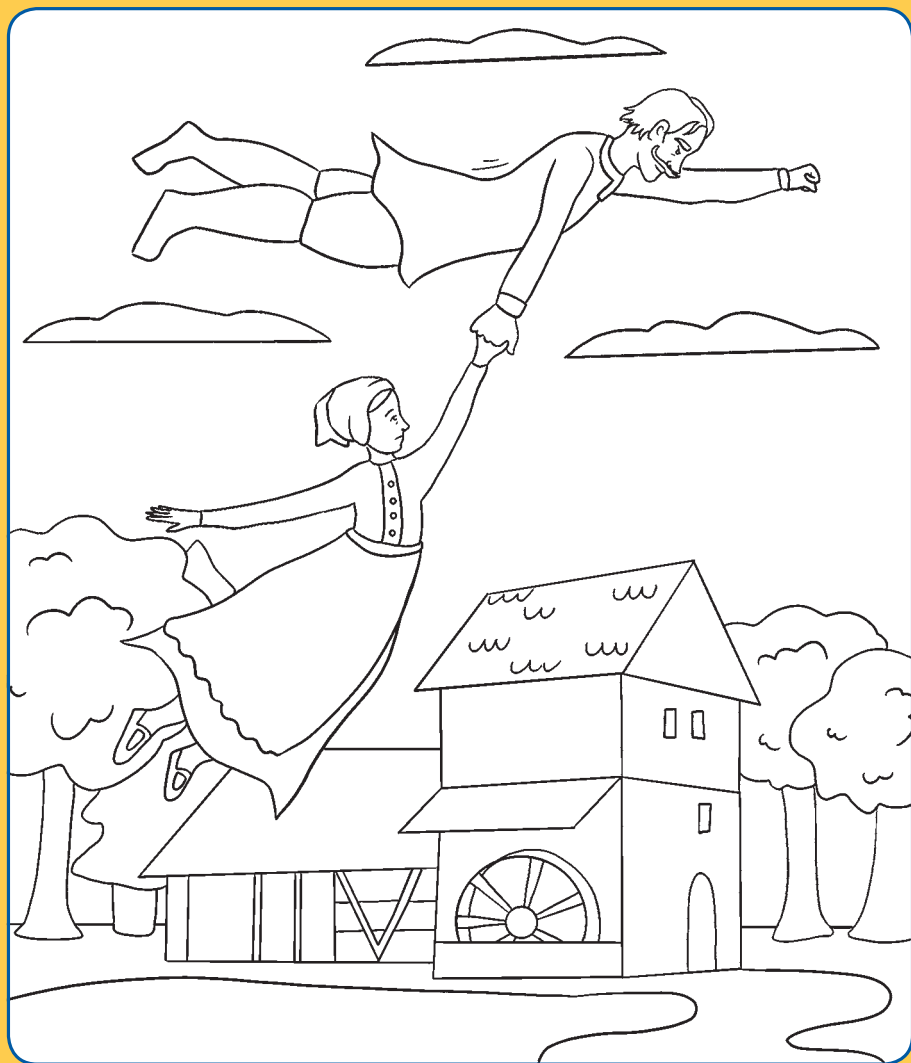
Wulékany jo Krabat ze spanja zeskýcyl. Něchten jo jogo rowno wó pomoc zawołał. To ga jo był glos Janka, nic ga? Krabat jo zacynił wócy a se koncentřerował na gólca. Toś jo wuglědał kaź w cwanju Janka, kenž jo był popajžony w klětce. Krabat jo pak wěžeł, až njejo wěcej měł w Carnem młynje žednu guslowařsku móc. Jano pšawa lubość móžo Carnego młynikarja pšewinuś.

Krabat fuhr aus dem Schlaf. Jemand hatte ihn gerade um Hilfe gerufen. Das war doch Jankos Stimme, oder? Krabat schloss die Augen und konzentrierte sich auf den Jungen. Da sah er wie im Traum Janko im Käfig des bösen Zaubers gefangen. Krabat wusste aber, dass er in der Schwarzen Mühle keine Zauberkraft hatte. Nur wahre Liebe kann den Schwarzen Müller bezwingen.



»Musym maś Janka wó pomoc pšosyś!«, jo Krabat rozsužił. Malsnje jo se k njej wupórał a jo jej wšyknó wulicował, což jo se stało. Ako maś jo wusłyšała, až jeje Janko jo w Carnem młynje popajžony, jo se do płaca dała. Krabat jo ju pak troštował a jo jej rozkładł, kak wóna móžo swójogo syna z pazorow guslowarja wulichowaś.

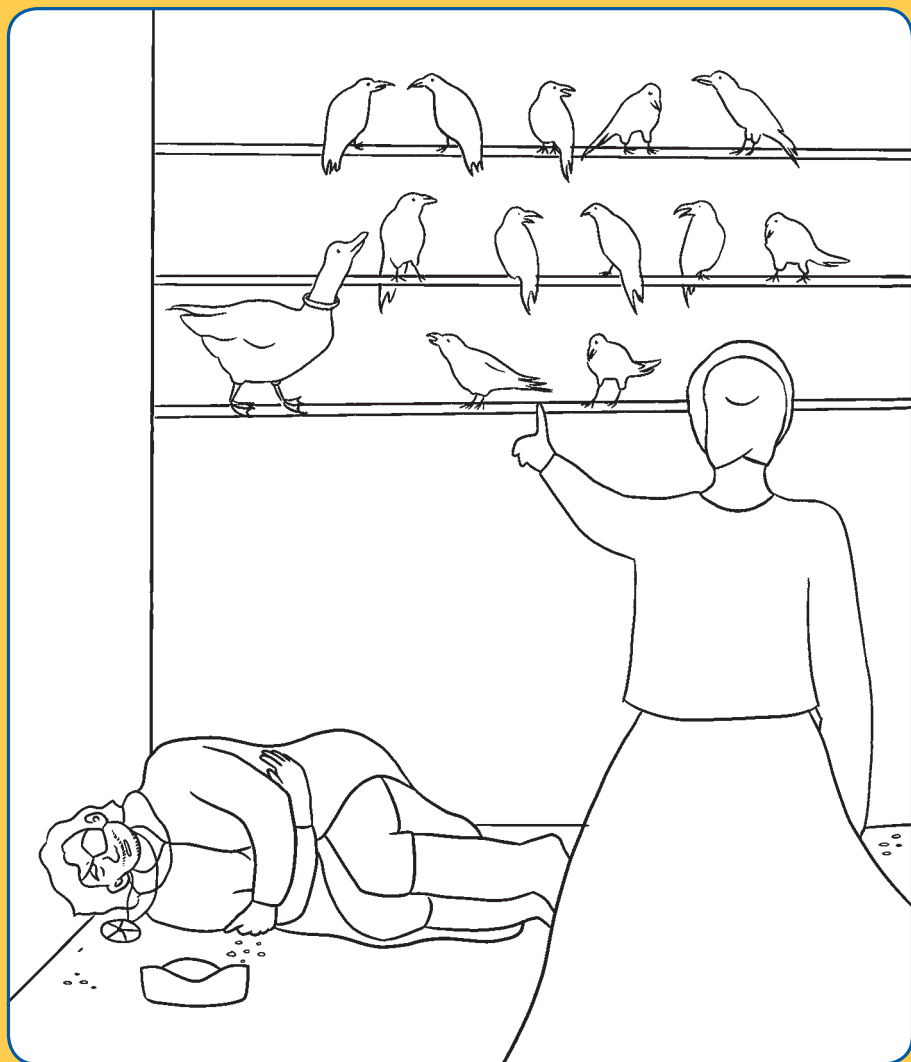
»Ich muss Jankos Mutter um Hilfe bitten!«, nahm sich Krabat vor. Schnell rannte er zu ihr und erzählte ihr alles, was geschehen war. Als die Mutter hörte, dass ihr Janko in der Schwarzen Mühle gefangen ist, fing sie an zu weinen. Krabat tröstete sie jedoch und erklärte ihr, wie sie ihren Sohn aus den Klauen des Zauberers befreien kann.



Krabat a Jankowa maš stej lešitej k Carnemu młynuju. Maš jo se pši tom žaržała za Krabatowym płašćom. Stej pšizemjetej na gólnej łuce blisko młyna. Tam njejo mógał Carny młynikař jeju wižeš. How w góli jo kšěł Krabat cakaš. Maš pak jo šła cele sama do młyna, lěcrownož jo se pitšku bójała.

Krabat und Jankos Mutter flogen zur Schwarzen Mühle. Die Mutter hielt sich dabei an Krabats Mantel fest. Sie landeten auf einer Waldwiese nahe der Mühle. Dort konnte sie der Schwarze Müller nicht sehen. Hier im Wald wollte Krabat warten. Die Mutter aber ging ganz allein in die Mühle, obwohl sie ein wenig Angst hatte.





Zmužnje jo maś wót Carnego młynikarja swójogo Janka ślědk pomiñała. Na žerži jo sejžeło dwanasćo wronow. Maś jo dejała mjazy nimi swójogo syna póżnaś. To jo było rapanje! A wšykne su se rownali ako jedna chrapka tej drugej. Naraz jo jaden tych wronow gjagał kaž gus. »Daj mě togo«, jo groniła maś. Toś jo se pseměnił carny ptašk do Janka a guslowař jo se kidnuł.

Mutig forderte die Mutter vom Schwarzen Müller ihren Janko zurück. Auf einer Stange saßen zwölf Raben. Unter ihnen musste sie ihren Sohn erkennen. Aber die Raben glichen sich wie ein Ei dem anderen! Da schnatterte plötzlich einer der Raben wie eine Gans. »Gib mir diesen«, sagte die Mutter. Sogleich verwandelte sich der schwarze Vogel in Janko und der Zauberer brach zusammen.



Wjasele stej chwatalej Janko a jogo maš ku Krabatoju. Malsnje jo se Krabat z nima do pówětša šwignuł. Doma jo se Janko zasej swójogo žołtego kamuška w kapsy dopomnjeł a jo jogo Krabatoju pokazał. Ten jo z njogo złotak zguslował, za kótaryž jo maš se hyšći psíkupiła někotare gusy a samo psa. Janko pak jo se wó to starał, až wótněnta psyk te gusy wobzwarnujo.

Freudig eilten Janko und seine Mutter zu Krabat. Schnell schwang sich Krabat mit ihnen in die Lüfte. Zuhause erinnerte sich Janko wieder an seinen gelben Stein. Krabat zauberte ein Goldstück daraus, für das sich die Mutter weitere Gänse und sogar einen Hund dazukaufte. Janko aber kümmerte sich darum, dass von nun an der Hund die Gänse bewachte.

# Ptaškova swajźba

tekst a melodija: Ingrid Naglowa

C G



1. Jo, ta sro-ka, ta žin-sa swajź-bu ma, pše-to sro-ka, ta jo ta

C




nje-wje-sta. Jo, ta sro-ka, ta žin-sa swajź-bu ma, pše-to

G C *refren* G



sro-ka, ta jo ta nje-wje-sta. Tši-pe tšip, kra-kra, ptaš-ko -

C G C G C



wa swajź-ba, tši-pe tšip, kra-kra, ptaš-ko - wa swajź - ba.





20 lět / 20 Jahre  
**WITAJ**  
Rěčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

**R**ěčny centrum WITAJ (RCW) w Budyšinje a Chósobuzu swěši lětosa swójo 20-lětne wobstaše. Cytařstwojo »Lutkow« drje jo RCW pśedewšym ako wudawař toš togo casopisa znaty. Ale žělabnosť teje institucije w Górnej a Dolnej Łužycy jo wó wjele šyrša: RCW organizěrujo **rěč spěchujuce projekty** za pśedšulske a šulske žiši, ako na pś. pórucenja w žišownjach, familiowy žeń, wumělske wuběžowanja, muzeumowy projekt, Witaj-camp atd. Mimo »Lutkow« wudawa **casopisa »Płomje«/»Płomjo« a »Serbska šula«** a wužělujo **serbske wucbnice a wucbne materialije**, kótarež se w šulach Sakskeje a Bramborskeje wužywaju. Wědomnostne sobužělašerki su mjazy drugim zagronite za **certifikaciju serbskorěčnych znajobnosćow** dorosćonych. Wjele wótkublařkow a wótkublařow se wobžělujo kužde lěto na **dalejkužbanjach** RCW. Pedagogiski

**D**as WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen und Cottbus feiert dieses Jahr sein 20-jähriges Bestehen. Der »Lutki«-Leserschaft ist das WITAJ-Sprachzentrum wohl in erster Linie als Herausgeber dieser Zeitschrift bekannt. Und doch ist das Tätigkeitsfeld dieser Institution in der Ober- und Niederlausitz viel breiter: Das WITAJ-Sprachzentrum organisiert **sprachfördernde Projekte** für (Vor-)Schulkinder, wie z. B. Angebote in Kindertagesstätten, Familientage, Kunstwettbewerbe, das Museumsprojekt, das Witaj-Camp usw. Neben den »Lutki« gibt es die **Magazine »Płomje«/»Płomjo«** und **»Serbska šula«** heraus und erarbeitet **sorbische/wendische Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien**, die an den Schulen in Sachsen und Brandenburg genutzt werden. Die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen sind unter anderem für die **Zertifizierung der sorbischen/wendischen Sprachkenntnisse** Erwachsener verantwortlich. Viele Erzieherinnen und Erzieher besuchen jedes Jahr die **Weiterbildungsangebote** des WITAJ-



personal w internatoma serbskeju gymnaziumowu w Budyšinje a Chóšebuzu słuša k RCW rowno tak ako **socialne žěłašerki** na gónoserbskich šulach. Pši gózbje swójogo jubileja pšedstajijo Rěcny centrum swóju žělabnosť w tšesem wudašu »Serbskeje šule« 2021.

**W Carnem Chołmcu smy 29. a 30. septembra dožywili** wjelicne jubilejne zarědowanje ku gózbje 20-lětnego wobstaša našogo Rěcneho centruma WITAJ – a to ze žišimi 4. lětnika, kenž chójže na wucbu serbšćiny w Górnej Łužycy, a z hortowymi Witaj-žišimi z Dolnjeje Łužyce. Nam jo było wutšobina pótrjebnosť, naš swžeń z pórucenjami za wuknice a wukniki zwězaš, kenž su se w zachadnem lěše musali zbyš wjele zgromadnych dožywjenjow. A tak smy witali cełkownje 200 žiši z Górneje a Dolnjeje Łužyce do Krabatowego mlyna. My sobužěłašerki a sobužěłašerje RCW smy je pšewóžili pó wšakich stacijach, žož su na pšikład dožywili, kak se trajda na muku mlejo a kak se z njeje klěb pjaco. W dwěma žěłańnickoma a na dožyweńskej sčazce su se gólcy a žowća z powěšću wó Krabaše zaběrali, pši comž su se mjazy drugim mógali wuproběrowaš w sceniskem grašu. Wóni su pak teke zajmnostki wó wandraštwej a wó bajkowej póstawje Pumpoše zgónili. To jo był dožywjenjow połny žeń – za žiši rowno tak ako za nas pšistajonych RCW.

Sprachzentrums. Das pädagogische Personal in den Internaten der sorbischen/wendischen Gymnasien in Bautzen und Cottbus gehört ebenso zum WITAJ-Sprachzentrum wie die **Sozialarbeiterinnen** an obersorbischen Schulen. Anlässlich seines Jubiläums stellt das Sprachzentrum seine Tätigkeit in der dritten Ausgabe der »Serbska šula« 2021 vor.

**Am 29. und 30. September erlebten wir in Schwarzkollm** zum 20-jährigen Bestehen unseres WITAJ-Sprachzentrums eine großartige Jubiläumsveranstaltung – und das mit Kindern der 4. Klasse, die den Sorbischunterricht in der Oberlausitz besuchen, und mit Witaj-Hortkindern aus der Niederlausitz. Es war uns eine Herzensangelegenheit, unser Fest mit Angeboten für Schülerinnen und Schüler zu verbinden, da sie im vergangenen Jahr auf viele gemeinsame Erlebnisse verzichten mussten. Und so hießen wir in der KRABAT-Mühle insgesamt 200 Kinder aus der Ober- und Niederlausitz willkommen. Wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums begleiteten sie über mehrere Stationen, an denen sie zum Beispiel erlebten, wie aus Getreide Mehl gemahlen und daraus Brot gebacken wird. Bei zwei Workshops und auf dem Erlebnispfad beschäftigten sich die Jungen und Mädchen mit der Krabatsage, wobei sie sich unter anderem im szenischen Spiel ausprobieren konnten. Sie erfuhren aber auch Interessantes über die Walz (die Wanderschaft zukünftiger Gesellen) und die Märchenfigur Pumputz. Das war ein ereignisreicher Tag – für die Kinder ebenso wie für uns Angestellte des WITAJ-Sprachzentrums.

# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Kak jo Krabat zmužnemu Jankoju pomagał –  
Wie Krabat dem mutigen Janko geholfen hat



byzaś	– flitzen, schnell laufen
cowanje	– Traum
dopomnjeś se	– sich erinnern
dundaś	– schlendern
gjaganje	– Schnattern
glědaś za	– aufpassen
grapsnuś	– schnell greifen
gus, gusycka	– Gans, Gänschen
kidnuś se	– zusammenbrechen, niedersinken
klětka	– Käfig
lagnuś se	– sich hinlegen
lišcyna jama	– Fuchsbau
nawucyś	– lehren
nuzა	– Not
pasć	– hüten
pasenje	– Hüten
płaśc	– Mantel
pominaś	– fordern
popajžony, -a, -e	– gefangen
póstyricy	– auf allen Vieren
pšeměniś (se)	– (sich) verwandeln
pšigroniś	– zusagen, zureden
pšikazaś	– befehlen, auffordern
pšizemjeś	– landen
pytanje	– Suchen, Suche
rapanje	– Krächzen, Gekrächze
rownaś se	– sich gleichen
skšajžu	– heimlich
słuchaś	– gehorchen, hören
slěd	– Spur
spóznaś	– erkennen
spuściś	– verlassen
staraś se	– sich kümmern
susežic	– Nachbar-, Nachbars
ščokaś	– schimpfen
šwignuś se	– sich schwingen
wobjadny, -a, -e	– einverstanden
wobzwarnowaś	– bewachen, behüten
wokognuśe	– Augenblick, Moment
wóstužiś	– langweilen

wuběgnuś	– fliehen, wegrennen
wulěkany, -a, -e	– erschrocken
wulichowaś	– befreien
wupóžycyś	– ausleihen
wuskobožiś se	– sich ermutigen, Mut schöpfen
wutšachnuś	– davonlaufen, weglaufen
zacwiblowany, -a, -e	– verzweifelt
zawóstajiś	– hinterlassen, zurücklassen
zgóniś	– erfahren
złotak	– Goldstück
złubiś	– versprechen
zmužny, -a, -e	– mutig
znjeměrnjony, -a, -e	– aufgeregt, beunruhigt
žerž (f.)	– Stange
žywy, -a, -e	– lebend, lebendig
žěra	– Loch

## Hinweise zur Aussprache:

<b>c</b>	stimmlos, hart, wie <b>Zahl</b>
<b>ch</b>	weich wie <b>mich</b> oder hart wie <b>Krach</b>
<b>ć</b>	stimmlos, wie <b>zwitschern</b>
<b>e</b>	offen, wie <b>Esse</b>
<b>ě</b>	zwischen i und e, wie <b>mir</b>
<b>ł</b>	etwa wie im engl. <b>water</b>
<b>ń</b>	weich, etwa wie <b>jñ</b>
<b>o</b>	kurzes o, wie <b>offen</b>
<b>ó</b>	kurzes ü oder y, oder offenes e
<b>oł</b>	lang, wie <b>Ofen</b>
<b>ow</b>	lang, wie <b>Ofen</b>
<b>s</b>	stimmlos, hart, wie <b>Straße</b>
<b>š</b>	stimmlos, hart, wie <b>Schule</b>
<b>ś</b>	stimmlos, weich, wie <b>schieben</b>
<b>w</b>	kaum bis gar nicht hörbar
<b>y</b>	etwa wie <b>Tisch</b>
<b>z</b>	stimmhaft, wie <b>sagen</b>
<b>ž</b>	stimmhaft, hart, wie <b>Journalist</b>
<b>ź</b>	stimmhaft, weich, wie <b>Giro</b>

# Wumětske wobžowanje 2021

Wumětske wobžowanje za žišownje 2021, kótarež jo Rěcny centrum WITAJ pšewjadł, jo stojało pód temu »Mójo nejlubše zwěrje«. Wótkubłařki a wótkublarje resp. starješe, kótarež su swóje žiši doma měli koronapan-demije dla, su byli napominane, žiši animěrowaš, swójo nejlubše zwěrje namólowaš. To jo mógało byś domacne zwěrje, zwěrje z domownje abo ze zwěrjeńca. 33 žowców a gólcow ako teke jadna kupka ze žišownjow Raduš, Strjažow a Dešno jo se wobžěliło z kšasnymi kreslankami. Pši tom stej kócka a pjas bytej faworita – sedym razow su žiši jeju mólowali. Šesć wobrazow z kónjom resp. z wuchacow jo slědowało. Woblubowane su pak teke byli slinik, swinja, wójca, gus a šwon, nopawa, krokodil a kamel.

Jurory Tim Šmidt, Fritz Erich Šewelis (wobej wuknjotej na Dolnoserskemu gymnaziumje Chóšebuz) a Katrin Lehmannojc (projektowa wobžětařka w RCW) su pšiduće městna rozdali:



## W kategoriji 3-4lětnych:

1. městno: **Juna a Anton**  
(ze žišownje »Styri lětne case« Strjažow)
2. městno: **Jelena**  
(ze žišownje »Styri lětne case« Strjažow)
3. městno: **Jolina**  
(ze žišownje »Wichtelland« Dešno)



## W kategoriji 5-7lětnych:

1. městno: **Leonie**  
(ze žišownje »Styri lětne case« Strjažow)
2. městno: **Hanna**  
(ze žišownje »Wichtelland« Dešno)
3. městno: **Lotta**  
(ze žišownje »Wichtelland« Dešno)



## Nejlěpše kupkowe žěto:

kupka »Małe małkuše«  
(ze žišownje »Wichtelland« Dešno)

Žiši mógu se wjaseliš knigłam a grašam. Ale teke druge žiši, kótarež njesu dobyli, dostanu małe trošne myto.

Wustajeřcu z wumětskimi twórbami móžošo se woglědaš w Rěcnym centrumje WITAJ Chóšebuz.

Katrin Lehmannojc



LEŠ ZE MNU!

## Ptaškowa swajźba

Jo, lube žiši, leščo z nami – nic do dalokich, cuzych krajow, ako to někotare družiny ptaškow w nazymje cynje, ale do bliskeje góle. Tam že nadejžošo nejwěcej družynow pjerinatyh pšijašelow, mjazy drugim teke swójźbje wronow a srokow. Jich stare nany a stare mamy su se něga zwažili. A wót toho casa wójuju wrony a sroki pšešiwu sebje a cynje se mjazy sobu žywjnje šěžke. Lěc drje se njepšijašelstwo mjazy swójźboma něži raz skóncyo? To zgónijošo, gaž na ptaškoswajźbny program ansambla z teliko nowymi dyrdakojstwami dowokoła Wrona a Sroki pšilešijošo.

17.02.2022

z. 9:00 / 11:00

Chóšebuz  
měšćańska hala

WITAJ



Rěčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki  
a skazanki Lutkow pšćelšo  
pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de